

Annexe B

Sources bibliographiques

On trouvera ci-dessous les sources bibliographiques ayant servi à l'établissement de la norme ISO/CEI 10646 : 2000. Les sources utilisées pour la traduction française de cette norme sont également mentionnées.

Pour obtenir une copie des normes internationales veuillez vous reporter au site réticulaire de l'Organisation internationale de normalisation <<http://www.iso.ch/indexf.html>>, vous y trouverez un catalogue de toutes les normes les plus récentes et des liens vers votre organisme national où vous pourrez vous procurer les normes nécessaires.

B. 1. Normes internationales

ISO 233 : 1984, *Documentation — Translittération des caractères arabes en caractères latins.*

ISO/IEC 646 : 1991, *Technologies de l'information — Jeu ISO de caractères codés à 7 éléments pour l'échange d'informations.*

ISO 2033 : 1983, *Traitement de l'information — Codage des jeux de caractères pour reconnaissance automatisée (MICR et ROC).*

ISO 2047 : 1975, *Traitement de l'information — Représentation graphique des caractères de commande du jeu de caractères codés à 7 éléments.*

ISO 5426 : 1983, *Extension du jeu de caractères latins codés employé pour l'échange d'information bibliographique.*

ISO 5426-2 : 1996, *Information et documentation — Extension du jeu de caractères latins codés pour les échanges d'informations bibliographiques — Partie 2: Caractères latins utilisés dans les langues européennes peu répandues et typographie obsolète*

ISO 5427 : 1984, *Extension du jeu de caractères cyrilliques codés employé pour l'échange d'information bibliographique.*

ISO 5428 : 1984, *Jeu de caractères grecs codés employé pour l'échange d'information bibliographique.*

ISO 6438 : 1983, *Documentation — Jeu de caractères africains codés pour l'échange d'informations bibliographiques.*

ISO 6861, *Information et documentation — Jeu de caractères codés de l'alphabet glagolitique pour les échanges d'informations bibliographiques.*

ISO 6862, *Information et documentation — Jeu de caractères codés mathématiques pour les échanges d'informations bibliographiques.*

ISO 6937 : 1993, *Technologies de l'information — Jeu de caractères graphiques codés pour la transmission de texte — Alphabet latin.*

ISO/IEC 8859, *Traitement de l'information — Jeux de caractères graphiques codés sur un seul octet.*

- partie 1 : *Alphabet latin n° 1 (1998)*

- partie 2 : *Alphabet latin n° 2 (1999)*

- partie 3 : *Alphabet latin n° 3 (1999)*

- partie 4 : *Alphabet latin n° 4 (1998)*
- partie 5 : *Alphabet latin/cyrillique (1999)*
- partie 6 : *Alphabet latin/arabe (1999)*
- partie 7 : *Alphabet latin/grec (1987)*
- partie 8 : *Alphabet latin/hébreu (1999)*
- partie 9 : *Alphabet latin n° 5 (1999)*
- partie 10 : *Alphabet latin n° 6 (1998)*

ISO 8879 : 1986, *Traitement de l'information — Systèmes bureautiques — Langage normalisé de balisage généralisé (SGML)*.

ISO 8957 : 1993, *Information et documentation — Jeux de caractères codés de l'alphabet hébreu pour les échanges d'informations bibliographiques*.

ISO 9036 : 1987, *Traitement de l'information — Jeu de caractères arabes codés à 7 éléments pour l'échange d'information*.

ISO/CEI 9995-7 : 1994, *Technologies de l'information — Disposition des claviers conçus pour la bureautique — Partie 7: Symboles employés pour la représentation des fonctions*.

ISO/CEI 10367 : 1991, *Technologies de l'information — Jeux de caractères graphiques codés normalisés à utiliser dans les codes à un octet*.

ISO 11548-1, *Aides à la communication pour personnes aveugles— Identificateurs, noms et attribution aux jeux de caractères codés pour caractères Braille à 8 points -- Partie 1 : lignes directrices générales pour les identificateurs Braille et marques de changement de caractères*.

ISO/CEI 5285 : 1998, *Technologies de l'information — Modèle pour l'utilisation de caractères graphiques et de glyphes*.

Registre international des jeux de caractères pour usage avec des séquences d'échappement (procédure d'enregistrement ISO 2375:1985).

B.2 Normes nationales

ANSI X3.4-1986, American National Standards Institute, *Coded character set - 7-bit American national standard code for information interchange*.

ANSI X3.32-1973, American National Standards Institute, *American national standard graphic representation of the control characters of American national standard code for information interchange*.

ANSI Y10.20-1988, American National Standards Institute, *Mathematic signs and symbols for use in physical sciences and technology*.

ANSI Y14.5M-1982, American National Standard Institute, *Engineering drawings and related document practices, dimensioning and tolerances*.

ANSI Z39.47-1985, American National Standards Institute, *Extended Latin alphabet coded character set for bibliographic use*.

ANSI Z39.64-1989, American National Standards Institute, *East Asian character code for bibliographic use*.

ASMO 449-1982, Arab Organization for Standardization and Metrology, *Data processing — 7-bit coded character set for information interchange*.

CNS 11643-1992, *Zhongwen Biaozhun jiaohuanna (Code d'échange chinois normatif)*, Taïpei, Xingzhengyuan, 1996.

GB 2312-80, *Code de jeu de caractères chinois pour l'échange d'information*, Jishu Biaozhun Chubanshe (Les Publications de normes techniques, Pékin).

GB 13134, *Xinxi jiaohuanyong yiwen bianma zifuji (jeu de caractères codés yi pour l'échange de d'information)*, [préparé par] Sichuansheng minzushiwu weiyuanhui. Beijing, Jishu Biaozhun Chubanshe (Les Publications de normes techniques, Pékin), 1991. (GB 13134-1991).

GBK (Guo Biao Kuo), *Spécifications du code interne d'extension pour les caractères hans*, Jishu Biaozhun Chubanshe (Les Publications de normes techniques, Pékin).

IS 13194 : 1991, Bureau of Indian Standards, *Indian script code for information interchange — ISCII*

LTD 37(1610)-1988, *Norme indienne pour l'échange d'information.*

I. S. 434:1999, National Standards Authority of Ireland, *Information Technology — 8-bit single-byte graphic coded character set for Ogham = Teicneolaíocht Eolais — Tacar carachtar grafach Oghaim c ódaithe go haonbheartach le 8 ngiotán.*

JIS X 0201-1976, Japanese Standards Association, *Jouhou koukan you fugou (code pour l'échange d'information).*

JIS X 0208-1990, Japanese Standards Association, *Jouhou koukan you kanji fugoukei (code du jeu de caractères graphiques japonais pour l'échange d'information).*

JIS X 0212-1990, Japanese Standards Association, *Jouhou koukan you kanji fugou-hojo (code du jeu supplémentaire de caractères graphiques japonais pour l'échange d'information).*

KS C 5601-1992, Korean Industrial Standards Association, *Jeongbo gyohwanyong buho (code pour l'échange d'information).*

LVS 18-92, Centre national letton de normalisation et de métrologie, *Libiesu kodu tabula ar 191 simbolu.*

SI 1311.2 — 1996, The Standards Institution of Israel Information Technology, *Jeu ISO de caractères codés d'un octet pour l'échange d'information avec les diacritiques hébreux et les points de cantilation.*

SLS 1134:1996, Sri Lanka Standards Institution, *Jeu de caractères singhalais pour l'échange d'information.*

TIS 620-2533:1990, *Norme industrielle thaï de codage de caractères thaïs en informatique.*

B.3 Dictionnaires sources pour l'unification han

康熙字典 (Dictionnaire *K'ang-hsi*), 7^e éd., Librairie Zhonghua, Pékin, 1989.

大漢和辞典 (*Dai Kan-Wa Jiten*) 9^e éd., Taishuran Shoten, Showa 59-61, Tôkyô, 1994-1986.

汉语大字典 (*Hanyou Dazidian*) 1^{ère} éd., Sichuan Cishu Publishing [Presses du Sseu-tch'ouan], Tch'eng-tou, 1986.

大字典 (*Dèjawn*) 1^{ère} éd., Éditions Samsong, Séoul, 1988.

B.4 Sources diverses

Les ouvrages suivants ont également servi de sources de caractères (et de leurs traductions en français) pour cette version de l'ISO/IEC 10646.

Allworth, Edward, *Nationalities of the Soviet East: Publications and Writing Systems*, Columbia University Press, New York, Londres 1971. ISBN 0-231-03274-9.

- André-Salvini, B. et autres, *L'ABCdaire des Écritures*, Flammarion, Paris, 2000.
- Armbruster, Carl Hubert, *Initia Amharica: an Introduction to Spoken Amharic*, Cambridge University Press, Cambridge, 1908-20.
- Barry, Randall K., *ALA-LC romanization tables: transliteration schemes for non-Roman scripts*, Library of Congress Cataloging Distribution Service, Washington, 1997, ISBN 0-8444-0940-5.
- Benneth, Solbritt, Jonas Ferenius, Helmer Gustavson, et Marit Åhlén, *Runmärkt: från brev till klotter. Runorna under medeltiden*, Carlsson Bokförlag, Stockholm, 1994, ISBN 91-7798-877-99.
- Bergaigne, Alain, *Manuel pour étudier la langue sanscrite*, Champion, Paris, 1993, ISBN 2-85203-122-1.
- Beyer, Stephen V. *The classical Tibetan language.*, State University of New York, New York, ISBN 0-7914-1099-4
- Bburx Ddie Su (= Bian Xiezhè), *Nuo-su bbur-ma shep jie zzit: Syp-chuo se nuo bbur-ma syt mu curx su niep sha zho ddop ma bbur-ma syt mu wo yuop hop, Bburx Ddie da Su.* [Chengdu]: Syp-chuo co cux tep yy ddurx dde. *Yi wen jian zi ben: Yi Han wen duizhao ban.* Chengdu: Sichuan minzu chubanshe. [Un examen des fondements de l'écriture yi, Presses nationales du Sseut-tch'ouan, Tch'eng-tou, 1984]
- Bburx Ddie Su, *Nip huo bbur-ma ssix jie: Nip huo bbur-ma ssi jie Bburx Ddie curx Su. = Yi Han zidian*, Presses nationales du Sseut-tch'ouan, Tch'eng-tou, 1990. ISBN 7-5409-0128-4
- Bonfante, L. et autres, *La Naissance des écritures*, Seuil, Paris, 1997, ISBN 2-02-033453-4.
- Brosset J., *Éléments de la langue géorgienne*, 1837, réimpression 1974.
- Buésó, G., *Parlons tibétain*, L'Harmattan, Montréal, 1998
- Cambefort, Gaston, *Introduction au cambodgien*, Maisonneuve et C^{ie}, Paris, 1950.
- Cardinaud, M.-H. et Myint M.Y.Y., *Parlons birman*, L'Harmattan, Paris, 1993.
- Conseil pour la promotion du mandarin, *Shiangtu yuyan biauyin fuhau shoutse (Manuel de l'alphabet phonétique des langues formosanes)*, Ministère de l'éducation, Taïwan, 1999.
- Costaz, L., *Grammaire syriaque*, Imprimerie catholique, Beyrouth, 2^e éd, 1964.
- Coyaud, Maurice, *Les langues dans le monde chinois*, tome 2, Pour l'analyse du folklore, Paris, 1987.
- Daniels, Peter T. et William Bright, (sous la direction de), 1996. *The world's writing systems*, Oxford University Press, New York; Oxford, 1996, ISBN 0-19-507993-0
- Demisse, D. et Imbert-Vier, S., *Amharique pour francophones*, L'Harmattan, Paris, 1996.
- Derolez, René, *Runica manuscripta: the English tradition.*, De Tempel, Université royale de Gand: Ouvrages publiés par la Faculté de philosophie et lettres ; 118^e édition, Bruges, 1954.
- Diringer, David, *The alphabet: a key to the history of mankind*, Munshiram Manoharlal, Nouvelle-Delhi, 1996, ISBN 81-215-0780-0
- Dubois, J. et autres, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- Du Bourguet, P. *Les Coptes*, 3^e éd., coll. Que sais-je ? , PUF, Paris, 1992.
- Duval, R., *Traité de grammaire syriaque*, Philo Presse, Amsterdam, 1969.
- Duval, R., *La littérature syriaque*, Philo Presse, Amsterdam, 1970.
- Éditions Hamaskaïne, *Manuel pratique de la langue arménienne occidentale moderne*, Beyrouth, 1936.
- Éditions Klincksieck, *Manuel de langue arménienne*, Paris, 1969.

- Esling, John, *Computer coding of the IPA: supplementary report*, Journal of the International Phonetic Association, 20:1, p. 22-26, 1990.
- Février, James. *Histoire de l'écriture*, Payot, Paris, 1995.
- Faulmann, Carl. *Das Buch der Schrift*, Eichborn, Francfort-sur-le-Main, 1990 (1880), ISBN 3-8218-1720-8
- Friesen, Otto von, *Runorna*, Nordisk kultur, 6, Stockholm, 1933.
- Gaufrey-Demombynes, M., *Grammaire de l'arabe classique*, Maisonneuve, Paris, 1952.
- Geiger, Wilhelm, *Maldivian Linguistic Studies*, Asian Educational Services, Nouvelle-Delhi, 1996, ISBN 81-206-1201-9.
- Gunasekara, Abraham Mendis, *A comprehensive grammar of the Sinhalese language*, Asian Educational Services, Nouvelle-Delhi, 1986 (1891).
- Haarmann, Harald, *Universalgeschichte der Schrift*, Campus, Francfort-sur-le-Main; 1990, ISBN 3-593-34346-0.
- Hambis, L., *Grammaire de la langue mongole écrite*, 1^{ère} partie, Adrien-Maisonneuve, Paris, 1946.
- Holmes, Ruth Bradley et Betty Sharp Smith, *Beginning Cherokee: Talisgo galiquogi dideliquasdodi Tsalagi digoweli*, University of Oklahoma Press, Norman, 1976.
- Ibrah, George, *Histoire universelle des chiffres*, 2 tomes, Robert Laffont, Paris, 1994.
- International Phonetic Association, The IPA 1989 Kiel Convention Workgroup 9 report: *Computer Coding of IPA Symbols and Computer Representation of Individual Languages*. Journal of the International Phon. Assoc., 19:2, 1989, p. 81-82.
- Imprimerie nationale, *Les caractères de l'Imprimerie nationale*, Éditions de l'Imprimerie nationale, Paris, 1990, ISBN 2-11-081085-8.
- Imprimerie nationale, *Lexique des règles typographiques*, Éditions de l'Imprimerie, Paris, 1990, ISBN 2-11-081075-0
- International Phonetic Association, *The International Phonetic Alphabet* (révisé en 1989).
- Jensen, Hans, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*. 3., neubearbeitete und erweiterte Auflage. VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften., Berlin , 1969.
- Kefarnissy, Paul, *Grammaire de la langue araméenne syriaque*. Beyrouth, 1962.
- Knuth, Donald E., *The TeXbook*. – 19^e édition, revue, – Reading, MA : Addison-Wesley, 1990.
- Kuruch, Rimma Dmitrievna, *Saamsko-russkiy slovar' [dictionnaire lapon-russe]*, Russkiy iazyk, Moscou, 1985
- Launhardt, Johannes, *Guide to Learning the Oromo (Galla) Language*, Launhardt , Addis Ababa, [1973?]
- Legrand, J., *Parlons mongol*, L'Harmattan, Montréal, 1997.
- Leslau, Wolf, *Amharic Textbook*, University of California Press, Berkeley, Harrassowitz, Wiesbaden, 1968.
- Lefevre, Théotiste, *Guide pratique du compositeur et de l'imprimeur typographes*, 1883, réédition L'Harmattan, Montréal, 1999.
- Masson, D., Système de transcription, *Le Coran*, Folio, n°1233, Paris, 1997.
- Meillet, A. et Cohen, M., *Les langues du monde*. (Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris), Librairie Ancienne Édouard Champion, Paris, 1924.
- Nakanishi, Akira, *Writing systems of the world: alphabets, syllabaries, pictograms*, Charles E. Tuttle, Rutland (Vermont), 1990, ISBN 0-8048-1654-9
- Okell, John, *A guide to the romanization of Burmese*. (James G. Forlang Fund; 27), Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, Londres, 1971.
- Ostiguy, L. et autres, *Introduction à la phonétique comparée*, Presses universitaires Laval, 1996, Sainte-Foy, 2-7637-7462-8.

- Page, R. I., *Runes (Reading the Past; 4)*, University of California Press, Berkeley et Los Angeles, 1987, ISBN 0-520-06114-4.
- Pannetier et Ménétrier E., *Éléments de grammaire cambodgienne appliquée*, Imprimerie du protectorat, Phnom-Penh, 1922.
- Paput, Chr., *Vocabulaire des arts graphiques, de la communication, de La PAO, etc.*, Éditions TVSO, Wissous, 1997, ISBN 2-95050152-4.
- Pullum, Geoffrey K., *Phonetic symbol guide*. Geoffrey K. Pullum et William A. Ladusaw, University of Chicago Press, Chicago, 1986.
- Pullum, Geoffrey K., *Remarks on the 1989 revision of the International Phonetic Alphabet*. Journal of the International Phonetic Association, 20:1, 1990, p. 33-40.
- Ramat, A., *Le Ramat de la typographie*, A. Ramat, 1999, Saint-Lambert (Québec), 2-9800113-9-8.
- Reinhorn, Marc, *Dictionnaire laotien-français*, tome I, CNRS, Paris, 1970.
- Robert Laffont (éd.), *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*, Paris, 1996.
- Roop, D. Haigh, *An introduction to the Burmese writing system*, Yale University Press, New Haven et London, 1972, ISBN 0-300-01528-3.
- Sanfaçon, R., *Dictionnaire Kuaisu chinois-anglais-français*, Presses Université Laval, Sainte-Foy, 1997.
- Selby, Samuel M., *Standard mathematical tables*. – 16^e éd., Chemical Rubber Co., Cleveland (Ohio), 1968.
- Shepherd, Walter, *Shepherd's glossary of graphic signs and symbols. Compiled and classified for ready reference*, Dover Publications, New York, 1971.
- Shim, S.J. et Fabre, A. *Manuel de coréen*, volume 1, l'Asiathèque, Paris, 1995.
- Shim, S.J. *Dictionnaire français-coréen*, L'Asiathèque, Paris, 1992.
- Shinmura, Izuru, *Kojien – Dai 4-han*. – Tokyo : Iwanami Shoten, Heisei 3 [1991].
- Tengyé et Tensang, *Manuel de tibétain*, Paris, 1988.
- Tomulic, R., *Manuel de tibétain, Parler de Lhasa*, Arc-en-ciel, 2^e éd. Paris, 1987.
- The Unicode Consortium, *The Unicode Standard. Worldwide Character Encoding Version 1.0, Volume One*, Reading, MA : Addison-Wesley, Reading (Massachusetts), 1991.
- The Unicode Consortium, *The Unicode standard, Version 2.0*, Addison-Wesley, Reading (Massachusetts), 1996. ISBN 0-201-48345-9.
- The Unicode Consortium, *The Unicode standard, Version 3.0*, Addison-Wesley Developer's Press, Reading (Massachusetts), 2000. ISBN 0-201-61633-5 .
- Vermeulen D. et Everson M. (version française Leperlier H. et Labonté A.), *Proposition d'amendement pour un syllabaire unifié canadien autochtone*, Québec, 1999.
- Vernhes, J.-V., *Initiation au grec ancien, éd. complète*, Ophrys, 1996, Paris, 2-7080-0728-9.
- Vinson, Jules, *Manuel de la langue hindoustani*, AES, Nouvelle-Delhi, 1987.